
协议备忘录



与



学术合作协议备忘录

日期：2017年5月12日

协议备忘录

本协议备忘录于2017年5月12日签订。

甲方：吉隆坡建设大学（以下简称“**IUKL**”），是一所在马来西亚注册的私立高等教育机构，并由亿达教育有限公司所拥有。

地址：Corporate Block, UniparkSuria, Jalan Ikram-Uniten, 43000 Kajang, Selangor, Malaysia. [加影合法教育机构 (Co. No. 402343-M)]

电话：+603 8926 6993 传真：+603 8734 1021

乙方：杨凌职业技术学院（以下简称“**VLVTC**”）是一所设立于中国陕西省的职业技术学院。

地址：中国陕西杨凌示范区渭惠路24号，邮编712100

电话：86-029-87083942 传真：86-029-87083953

前言（鉴于）

基于协议双方在促进培训，学术交流，学校行政发展及提供学生升学机会方面拥有共同目标，双方希望通过本备忘录记录本项目目前的状况，本项目具体内容经过谈判由双方签署并最终确定。

此协议必须符合马来西亚及中国两国的法律，并以两国法律所赋予的权力为依据。

基于上述意愿，双方特达成协议如下：

1. 协议目的

本协议的目的是实现协议双方的共同目标并发展和实行条款2所阐述的合作事项。

2. 合作领域

合作范围包括培训，师资交换及提供学生升学机会。本协议合作领域应包括但不限于以下项目：

- (i) 促进联合教育及培训
- (ii) 提供学生到IUKL升学的机会
- (iii) 促进师资交换
- (iv) 提供咨询服务

- (iii) 促进师资交换
- (iv) 提供咨询服务
- (v) 促进在学校管理，技术及其他相关事宜的意见交换

3. 活动规划书

活动范围的详细说明应在活动规划书中列明，并应按照双方的讨论和工作人员之间的协商制定。一旦经双方认可，这规划书将被视为构成本备忘录的一个组成部分。

4. 差异协商

若协议双方对本备忘录的解释出现差异，应通过友好协商解决。

5. 协议修改，期限及终止

- i. 任何修订或更改必须通过书面同意并经双方签订。
- ii. 本备忘录应自其签署之日起生效三（3）年，除非协议任何一方给予三（3）个月的书面通知阐明打算终止的意愿。
- iii. 为免生混淆，在协议双方签订长期合约以延续本备忘录的协议事项后，本备忘录也将成为具有约束力的协议。

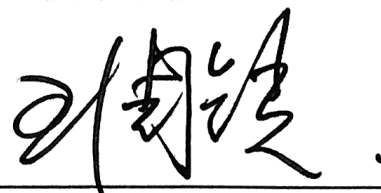
本协议书备有中文及英文两个具有同等约束力的版本。双方正式授权代表已于文首所载日期签署本备忘录，以兹证明。

吉隆坡建设大学

杨凌职业技术学院



Assoc Prof Dr Christianine Della
Deputy Vice Chancellor
(Academic and Internationalisation)



王周锁教授 (Prof Wang Zhousuo)
院长

日期: 12th May 2017

日期: 2017.5.12

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN



**INFRASTRUCTURE UNIVERSITY KUALA LUMPUR
(MALAYSIA)**

AND



(PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA)

Provision of Academic Collaboration

Date: 12th May 2017

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS MADE ON
12 MAY 2017**

BETWEEN
INFRASTRUCTURE UNIVERSITY KUALA LUMPUR (IUKL)
UNIPARK SURIA, JALAN IKRAM-UNITEN, 43000 KAJANG
SELANGOR DARUL EHSAN, MALAYSIA
Tel: +603 8738 3339 Fax: +603 8925 9846

AND
YANGLING VOCATIONAL & TECHNICAL COLLEGE (YLVTC)
NO. 24, WEIHUI ROAD, YANGLING DEMONSTRATION ZONE,
SHAANXI PROVINCE, 712100
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
Tel: +86-029-87083942, Fax: +86-029-87083953

CONCERNING
ACADEMIC COLLABORATION

INFRASTRUCTURE UNIVERSITY KUALA LUMPUR (IUKL), a private higher institution registered in Malaysia and owned by the Ikram Education Sdn Bhd, hereinafter referred to as the First Party, and **YANGLING VOCATIONAL & TECHNICAL COLLEGE (YLVTC)**, a public institution of tertiary education specializing in vocational and technical studies, hereinafter referred to as the Second Party.

Considering their common interests in promoting mutual cooperation between the two parties in the areas of trainings, academic exchange, progression opportunities and development of the technology related activities enter into this collaboration.

Pursuant to the prevailing laws and regulation in Malaysia, as well as the procedures and policy of the Government of Malaysia and the Government of People's Republic of China.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1: OBJECTIVE

The objective of this Memorandum of Understanding, in furtherance of the common interest of the signatory institutions, is to further develop and carry out collaboration as set forth in Article 2.

ARTICLE 2: SCOPE OF ACTIVITIES

The scope of collaboration will cover trainings, exchange of teaching personnel, and progression opportunities. Activities included in this Memorandum of Understanding include interaction in the following categories:

1. To promote joint education and trainings;
2. To allow student progression to IUKL;

3. To allow exchange of teaching personnel;
4. To offer advisory services;
5. To facilitate exchange of opinions relating to the activities in the development of the college management, technology and related activities.

ARTICLE 3: PLAN OF OPERATION

A detailed description of the scope of activities shall be defined in the Operation Plan, which shall be formulated following discussion and consultation among staff in Both Parties. Once agreed by both parties, the Operation Plan will be deemed to constitute an integral part of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 4: SETTLEMENT OF DIFFERENCES

Any differing viewpoints and the interpretation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by mutual consultation negotiation.

ARTICLE 5: AMENDMENTS, DURATION AND TERMINATION

1. Any amendment or variation to this Memorandum of Understanding must be agreed to in writing and signed by both parties hereto.
2. This Memorandum of Understanding shall be for an initial period of **three (3) years** effective from the date of signing thereof unless otherwise terminated by either party giving the other three (3) months' notice in advance in writing to inform of the intention to terminate.
3. For the avoidance of doubt this Memorandum of Understanding represents a binding agreement subsequent to which both parties may enter into a long term contract developing and expanding the provision of this Memorandum of Understanding.

Signed in (2) two originals, both in English and Chinese, both of the texts being equally authentic.

For,
**INFRASTRUCTURE UNIVERSITY KUALA
LUMPUR (IU KL)**

For,
**YANGLING VOCATIONAL & TECHNICAL
COLLEGE (YLVTC)**



Assoc Prof Dr **Christianine Della**
Deputy Vice Chancellor
(Academic and Internationalisation)



PROF. **WANG ZHOUSUO** (王周锁教授)
President

Date: 12th May 2017

Date: 2017.5.12